

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS**

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

**zaprasza na webinarium
dla tłumaczy języka hiszpańskiego**

**Investigaciones médicas, policiales y fiscales -
czyli wspólny mianownik badań medycznych
i czynności dochodzeniowo-śledczych**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Termin:

21.01 i 04.02 2023 r. (dwie soboty)

w godzinach:

9.20 – 14.45 (6 x 45 minut) (21.01.)

9.20 – 14.45 (6 x 45 minut) (04.02.)

Miejsce:

Platforma Zoom

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Program:

Sobota 21.01.2023 r.

Jeśli jesteś osobą ciekawą świata medycyny oraz jej zagadek w odniesieniu do obrazowania zmian zachodzących w ciele człowieka - te warsztaty są właśnie dla Ciebie. Dlaczego komórki nowotworowe świecą w badaniu PET i jak wyjaśnić to w języku hiszpańskim? Jakie są różnice między MRI, TK i USG? Czy wiedza medyczna przydaje się tłumaczom przysięgłym? Jeśli tak, to w jakich kontekstach najczęściej? Jakim badaniom ma obowiązek poddać się zatrzymany? Jakie znamy rodzaje ran? Na te i inne pytania odpowiemy w pierwszej części naszych warsztatów, która będzie łączyć wiedzę medyczną z drugim najczęściej używanym językiem na ziemi - z językiem hiszpańskim. Serdecznie zachęcamy do przygody, jaką jest medycyna w atmosferze hiszpańskich słów.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

Sobota 04.02.2023 r.

To druga część kursu łączącego medyczne zagadnienia z językiem hiszpańskim. Tym razem skupimy się na problematyce pediatrycznej, począwszy od kwestii przyjęcia do szpitala, poprzez etapy całego procesu hospitalizacji, kończąc na wypisie po zakończonym leczeniu. W duchu

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

hiszpańskiego słownictwa zwrócimy uwagę na choroby wieku dziecięcego oraz typowe procedury i zabiegi chirurgiczne wykonywane u małych pacjentów. Przyjrzymy się także słownictwu przydatnemu w ustaleniu przyczyny zgonu oraz uzyskaniu innych informacji potrzebnych śledczym, czyli przeanalizujemy dokumenty z sekcji zwłok. Zachęcamy do odkrycia pediatrycznego świata po hiszpańsku z całym pięknem, którym zachwyca oraz ze wszystkimi jego trudnościami.

Webinarium będzie nagrywane, jednakże z uwagi na jego interaktywny charakter zapraszamy do udziału na żywo.

Prelegentki:

Katarzyna Bondaruk-Augustyńczyk – absolwentka iberystyki, anglistyki, Centrum Studiów Latinoamerykańskich (CESLA), Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) i European Masters for Conference Interpreting (EMCI). Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego oraz angielskiego. Na co dzień łączy pracę tłumacza freelancera z uczeniem tłumaczeń i podnoszeniem kwalifikacji w dziedzinie tłumaczeń medycznych.

Hanna Garnier - doktor nauk medycznych, specjalista chirurgii dziecięcej, absolwentka kierunku lekarskiego Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego oraz studiów podyplomowych *Przekład medyczny* w Instytucie Anglistyki i Amerykanistyki Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego, autorka i współautorka ponad 50 publikacji tekstowych w recenzowanych czasopismach oraz doniesień zjazdowych w Polsce i za granicą, tłumacz medyczny z języka angielskiego oraz hiszpańskiego.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język hiszpański), słuchacz podyplomowych studiów translatorycznych i in.

Opłaty:

	dla członków PT TEPIS	dla członków innych stowarzyszeń i słuchaczy studiów podyplomowych	dla osób niezrzeszonych
webinaria w dn. 21.01 i 04.02.2023 r.	340 zł	400 zł	440zł

Ostateczny termin przyjmowania zgłoszeń i płatności na szkolenie: **17.01.2023 r.**

Zakup uczestnictwa w e-sklepie TEPIS:

<https://tepis.org.pl/sklep/>

Warunki uczestnictwa

Członkowie TEPIS, którzy opłacili składki członkowskie (w tym za 2022 r.), po zalogowaniu automatycznie otrzymają rabat. W związku z możliwością obejrzenia webinarium w późniejszym terminie nie zwracamy wpisowego osobom, które nie będą mogły uczestniczyć w nim na żywo.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Kwestie organizacyjne:

- Webinaria odbywają się na platformie Zoom.
- Uczestnicy otrzymują link do webinarium najpóźniej dzień przed planowanym szkoleniem.
- Na życzenie Uczestnika Biuro wydaje zaświadczenie o uczestnictwie (w formie elektronicznej).
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS